



## Kerkdiensten

### Zondag 6 december 2020

9.30 uur ds. Jan van Westenbrugge. Tweede Advent

Collecten: 1. Kerk in Actie: Kinderen betrekken bij diaconaat 2. Jeugd- en catechisatiewerk

Voor deze dienst moet u zich aanmelden, telefonisch of via [scriba@protestantsekerk-delichtbron.nl](mailto:scriba@protestantsekerk-delichtbron.nl).

### Bij de dienst van 6 december, Tweede Advent

In deze dienst een verhaal uit de Bijbel dat kan helpen om verder en dieper te gaan kijken en zo meer van God onder de indruk te raken. Mensen reageren op de geboorte van Johannes. En hun reacties verdiepen zich. Ze raken meer en meer onder de indruk van God. En aan de hand van dit verhaal vallen dan vijf verschillende reacties in het oog. Reacties op God, die steeds dieper gaan. En hopelijk worden wij daarin meegenomen, dat ook wij dieper gaan kijken, meer zien van God, meer van Hem onder de indruk komen. Want God is zo groot!

*Ds. Jan van Westenbrugge*

## Komende diensten

13 december ds. Marjan Zebregs, Derde Advent

20 december ds. Hans Meijer, 's-Gravenzande. Vierde Advent

## Kinderen betrekken bij diaconaat (kinderen in de knel) 2020

Ieder kind heeft recht op genoeg eten om gezond te blijven, op onderwijs om iets van het leven te kunnen maken en op een liefdevolle opvoeding. Helaas zijn er wereldwijd miljoenen kinderen die in een onveilige situatie leven. Kerk in Actie wil er voor deze kinderen zijn en kinderen in Nederland daarbij betrekken. Dat doen we met Kids in Actie.



Bij Kids in Actie speelt Rainbow, de duif, een centrale rol. Rainbow vliegt de wereld over en komt terug met verhalen van kinderen ver weg. Bij deze verhalen ontwikkelt Kerk in Actie creatieve ideeën en materialen voor plaatselijke kerken om kinderen te betrekken bij diaconaat. Collecteer mee om kinderen al op jonge leeftijd enthousiast te maken voor (wereld)diaconaat. De collecte wordt door de diaconie van harte aanbevolen! Mocht u niet in De Lichtbron aanwezig zijn en dit doel toch willen steunen, dan kunt u uw bijdrage storten op het rekeningnummer van de diaconie: NL90RABO0368100049

t.n.v. Diaconie/ZWO Protestantse Gemeente onder vermelding van 'Kids in Actie'. Uw diaconie zorgt er dan voor dat uw gift wordt overgemaakt.

## **NBV21 (Nieuwe Bijbelvertaling voor de 21<sup>e</sup> eeuw)**

De herziening van de huidige NBV (Nieuwe Bijbelvertaling), de NBV21, wil aantrekkelijk en sprankelend zijn. Immers zo moeten de volgelingen van Jezus spreken volgens Kolossenzen H4, vers 6.

De Bijbelse brontekst bevat prachtige taal, spannende verhalen, en diep emotionele teksten, en de NBV21 beoogt die diepte, rijkdom en zeggingskracht van de Bijbel op de hedendaagse lezer over te brengen. Een letterlijke vertaling is nuttig als hulpvertaling, als startpunt, maar ontbeert de kracht van een levende tekst. Daar komt bij dat we niet zozeer woorden of zinnen vertalen, maar een tekst. Een tekst met zijn eigen unieke kenmerken en karakteristieken. Vertalen is daarom een intens samenspel van brontekstanalyse en de verwoording in de eigen taal.

### ***Uitgangspunt 'Meer consistentie'***

Toen de NBV-vertalers hun werk deden, was de vertaling nog in aanbouw. Wij konden bij onze controle werken vanuit het geheel. We merkten dat we op veel punten de interne consistentie van de vertaling konden verbeteren. Niet alleen wordt de vertaling daar nauwkeuriger van, het geheel vormt daardoor ook een hechter bouwwerk. Het zal voor lezers van de NBV21 makkelijker worden om teksten die met elkaar te maken hebben te verbinden.

### *Vertaalvoorbeeld Jesaja H9 vers 6*

NBV: Groot is zijn heerschappij, aan de vrede zal geen einde komen. Davids troon en rijk zijn er op gebouwd, ze staan vast, in recht en gerechtigheid, van nu tot in eeuwigheid. Daarvoor zal hij zich beijveren, de HEER van de hemelse machten.

NBV21: Groot is de heerschappij en zonder einde de vrede voor de troon van David en voor zijn koninkrijk; ze zijn gegrondvest op recht en gerechtigheid en staan vast voor altijd en eeuwig. De HEER van de hemelse machten brengt dit in zijn vurige liefde tot stand.

### Toelichting

Dit prachtige vers komt in de NBV niet helemaal goed tot zijn recht. In de laatste regels gaat het over de qin`a van de HEER. In dat Hebreeuwse woord klinkt gevoel en emotie door: passie, hartstocht, vurige liefde.

Het Nederlandse 'zich beijveren' is te vlak. Het gaat niet over een inspanning van God, maar over zijn diepste drijfveren. De NBV21 vertaalt daarom met 'vurige liefde', net als in Zacharia 8:2.

In het eerste deel van het vers klopt de verbinding niet die de NBV legt. Davids troon en rijk zijn niet gebouwd op zijn heerschappij en vrede (zo NBV), maar op recht en gerechtigheid (zo NBV21). Zo worden de onderlinge verbanden in het vers duidelijk.

## **Uit de pastorie**

Advent is een tijd waar we veel kaarsen aansteken. Daarom deze keer een overzicht van de kaarsen die ik op mijn werkkamer heb staan. Ik heb negen kleine Paaskaarsen vanaf 2012. De Paaskaarsen van de laatste vijf jaar hebben dezelfde afbeelding als van de Paaskaars die in 'De Goede Herder' in

Valkenburg stond. Daarnaast staan twee kaarsen: één met een afbeelding van Luther en één met Calvijn. Dan volgt een afbeelding van de Grote of Sint Bavokerk in Haarlem. In deze kerk had ik de laatste toets voordat ik predikant kon worden.

Dan volgt een kaars 'World Peace Flame', een herinnering aan de Vredesweek in Voorburg, waar ik als vrijwilliger lang actief in de kerk was. Daarnaast staat een kaars van de Lucasorde, met in het Latijn dat Jezus het Licht, Koning en Leider voor mij is. Het is een herinnering aan enkele dagen op een bijeenkomst van de Lucasorde, genoemd naar de evangelist en arts Lucas, waar heling in de breeds mogelijke zin centraal staat.

In de andere vensterbank staat een negenarmige 'kandelaber', die bij het Joodse [Chanoekafeest](#) (feest van het licht) wordt gebruikt. Verder staat er een kaars met 'Volharden in gebed' en een kaars met 'Een schitterende groet uit Den Hoorn van overvloed'. Beide kaarsen kreeg mijn man door zijn vrijwilligerswerk voor het Santiago-genootschap.

Uit Voorburg heb ik drie kaarsen: één met de afbeelding van de Oude of Martinikerk, één met afbeelding van een glas-in-loodraam met 'Koningkerk 1966-2016' en een kaars die is samengesmolten uit twee Paaskaarsen van de Oude Kerk en de Opstandingskerk bij hun fusie. Uit mijn stagetijd (vicariaat) bij de protestantse gemeente 'De Regenboog' in Zoetermeer Rokkeveen, met ds. Dick Sonneveld als begeleider, heb ik drie kaarsen.

Ik heb een kaars van 'De Goede Herder' in Valkenburg ZH en een kaars van 'De Wilbert', een Katwijkse verzorgingshuis. Ook heb ik een kaars van Iona, de internationale oecumenische geloofsgemeenschap in Schotland. Tenslotte heb ik drie grote Paaskaarsen: twee uit 2014 van Voorburg en van Den Haag, locatie Shalomkerk en één uit 2020 van 'De Goede Herder'.

Hier geldt: 'Aan de kaarsen herkent men de predikant'.

Belangrijker dan de kaarsen is het Licht van Christus.

Vrede en alle goeds!

*Ds. Marjan Zebregs*

## **De kaars**

Wie kent de kaars?

Degene die weet waar zij gegoten is?

Degene die de namen van de makers kan noemen?

Degene die het woord in alle talen heeft vertaald?

Degene die de brandtijd tot op de seconde kent?

Degene die de formules van alle vetten heeft beschreven?

Degene die het tal van haar atomen heeft geteld?

Of degene die weet dat de kaars licht kan dragen?

## **Geïnspireerd door de 95 stellingen van Maarten Luther (1517)**

Naar aanleiding van 500 jaar Reformatie heeft de Protestantse Kerk Rikkert Zuiderveld gevraagd om '95 Speldenprikken' te maken. De speldenprikken zijn bedoeld als een mengeling van prikkeling, herkenning, mildheid en zelfspot.

- Heb uw vijanden lief. Hebt u nog geen vijand, zorg dat u er een krijgt. Zoekt u een vijand? Spreek de waarheid.
- Het volgen van Jezus is niet moeilijk; het moeilijkst zijn al die mensen die vinden waar je heen moet.

## **Agenda**

Maandag 7 december 19.30 uur vergadering kleine kerkenraad in De

Lichtbron

Vrijdag 18 december 19.30 uur Online KerstChallenge 2020

### **God is toch zeker Sinterklaas niet? Een opmerking.**

'Ik verzeker het jullie nogmaals: als twee van jullie hier op aarde eensgezind om iets vragen, wat het ook is, dan zal mijn Vader in de hemel het voor hen laten gebeuren.'  
Matteüs 18:19

Ik ben absoluut niet bijbelvast, maar n.a.v. het artikel van Judith Coiman over Mattheüs 18:19 vroeg ik me af of het niet makkelijker zou zijn als het was vertaald met ".....dan zou Mijn Vader *er naar luisteren*" (i.p.v 'laten gebeuren')

"Ach hoe zou ik mij vergissen als Gij mij de keuze liet" spreekt me enorm aan, maar breng ik zelden in praktijk, helaas.

Hartelijke groet,

Anja Torn.

## **KerstChallenge 2020**



### **Voor wie**

Iedereen van 10 t/m 16 jaar

### **Wanneer**

18 december 2020 om 19.30 uur

### **Waar**

Gewoon vanuit huis op je laptop via Teams of Zoom (hoor je later)

Op 18 december 2020 spelen we een spannend kerstspel: KerstChallenge 2020. Het thema is 'Het geheim van het Icoon'. De KerstChallenge is een soort 'escaperoom-spel'. Je speelt het spel vanuit je eigen huis via Teams of Zoom en online heb je met elkaar verbinding om het Geheim van het Icoon op te lossen.

### **Achtergrondverhaal van het spel**

Milou is als tiener op reis geweest naar Vynnyky in Oekraïne. Ze heeft daar met haar jeugdgroep geholpen om een jeugdinternaat te bouwen. Hoewel de reis leuk en inspirerend was, is ze erg geschrokken van de armoede waarin kinderen leven. Het heeft haar aan het denken gezet: "Ik maak me druk om mijn eigen problemen, maar hier leven kinderen in armoede." Waar is God in dit alles? Ze wist niet of ze nog wel in God kon geloven na alles wat ze had gezien...

Op de laatste dag van haar reis kwam ze in een klooster waar ze een cadeau mee kreeg voor eigen kerk. Het was een ikoon van Maria. Helaas was het niet in de beste staat. Het was in vier delen uiteengevallen en moest thuis worden gerepareerd.

In de KerstChallenge ga je met je groep Milou helpen om het geheim van het

ikoon te ontcijferen. En tegelijk ontdek je het antwoord op de vraag van Milou: Waar is God in al het lijden van deze wereld?

### **Escaperoom voor thuis**

De KerstChallenge 2020 speel je vanuit je eigen huis, maar wel samen met je hele groep. Het is een escaperoom spel, maar dan zonder 'room'. Los binnen een uur de puzzels op en ontdek het geheim van het ikoon.

### **Doe je mee?**

Geef je op bij Ellen Ouwehand via [ejf.ouwehand@caiway.nl](mailto:ejf.ouwehand@caiway.nl). Een paar dagen van te voren krijg je van Ellen een link toegestuurd via e-mail die je kunt openen om mee te doen op 18 december. De speeltijd is 1,5 uur.

## **Wie van de drie**



## **is de echte ..... ?**

Zou jij het weten?

Wie van deze drie de echte Jozef is?  
En wil je dit spel misschien zelf eens spelen?

Dat kan, want we organiseren een heuse kersteditie van het leuke spel Wie van de drie? met filmopnames!

Wie de echte Jozef of Maria is, dat zoeken we natuurlijk samen uit met de spelleider van Wie van de drie.

Hoe we dat regelen, gaan we je nog precies vertellen, maar voor nu is dit belangrijk om te weten:

- voor kinderen van 4 t/m 11 jaar
- je hoeft geen lange teksten uit je hoofd te leren
- we filmen op 11, 12 en/of 13 december (reserveer even in je agenda)
- je komt twee keer 'op tv': in de kerstnachtdienst in De Lichtbron op 24 december en op Eerste Kerstdag 25 december
- we organiseren alles coronaproof volgens de geldende regels van RIVM

Doe met ons mee en meld je aan via [kinderkerstmusical@caiway.net](mailto:kinderkerstmusical@caiway.net)!

### **Van de redactie**

#### **Protestantse gemeente De Lichtbron, algemene informatie**

Predikant: ds. Marjan Zebregs, [predikant@protestantsekerk-delichtbron.nl](mailto:predikant@protestantsekerk-delichtbron.nl) of (06)28103371.

Scriba: Harmke Verkerk-de Vries, telefoon (0174)294940, [arie.harmke.verkerk@gmail.com](mailto:arie.harmke.verkerk@gmail.com) en Bert Bosker, telefoon (0174)294720,

[boskerfriso@gmail.com](mailto:boskerfriso@gmail.com)  
[www.protestantsekerk-delichtbron.nl](http://www.protestantsekerk-delichtbron.nl)

Uw kopij a.u.b. in Word inleveren, donderdag vóór 19.00 uur via  
[niewsbriefdelichtbron@gmail.com](mailto:niewsbriefdelichtbron@gmail.com).